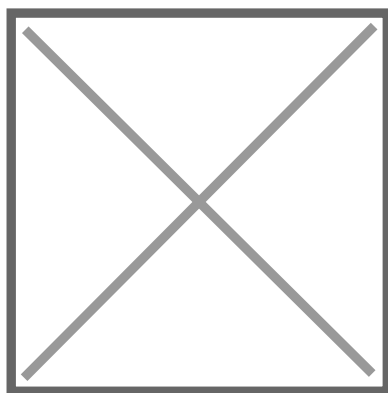




Luis Suardíaz

Bertolt Brecht, el dialéctico⁽¹⁾

Una tarde de mayo de 1965 arribé, en compañía de Jaime Sarusky, a la capital de la RDA, después de la pista casi congelada del aeropuerto de Gander, y un cambio de avión en Praga donde nos juntamos con Francisco Coloane y Alfredo Valera. Una amable recepcionista nos informó que si no cenábamos ni dormíamos más de veinte minutos en el baño y en el cambio de traje alcanzaríamos a ver la última representación de la temporada del *Berliner Ensemble*, nada menos que *La ópera de tres centavos*. Apenas nos instalamos en el viejo teatro comenzó la función, y del trajina-

do organillo levantó el vuelo un *moritat* que todos los partidarios de Brecht se conocen al dedillo. Pero cuando la pieza nueva y antigua, europea por los cuatro costados, de Kurt Weill llenó todo el teatro, yo pensé en cómo llegó hasta un grupo de escritores y artistas de nuestra generación esa composición soberana. No fue unida a Brecht sino a las fiestas y reuniones de mediados de la década del cincuenta, uno de nosotros había hallado un pequeño disco ejecutado por un conjunto norteamericano que incluía el *moritat* montado para las cuerdas largas de la guitarra y con un final muy en onda con silbidos y algo de percusión. Brecht no existía aún para nosotros, apenas nos adentrábamos en Kafka, Lagerkvist, Camus, Sartre, Mann. Un lustro después, Brecht se nos encimó, justamente en 1959, con *El alma buena de Se Chuan*, —una de sus piezas didácticas—, que al principio me interesó y terminó por disolverse en el fuego de sus obras mayores. Mas, observen que me refiero al dramaturgo, no al narrador, al crítico, al periodista, al poeta. El crítico nos llegó a últimos del año de la liberación con "Cinco dificultades para escribir la verdad" ("Quien quiere hoy día combatir la mentira y la ignorancia y escribir la verdad, tiene que vencer por lo menos cinco obstáculos. Deberá tener el valor de escribir la verdad, aun cuando sea

1. Como nos sucede con frecuencia a los que andamos en estas indeseadas, no bien concluímos la redacción de este trabajo recibimos una notable edición de la obra poética de B. B., en este caso vertida al inglés. Se trata de *Bertolt Brecht poems: 1913-1956*, preparada por John Willet, quien se ha dedicado largamente a su obra, y Ralph Manheim, ganador del premio nacional de traducción en los Estados Unidos. Treinta y cinco traductores trabajaron en los casi quinientos poemas que hace circular, en todo el ámbito de la lengua inglesa, la casa Eyre Houghton de Nueva York. La primera edición data de 1970 y contiene una introducción de los editores, así como notas a los poemas, referencias y una "Historia de los poemas selectos", de R. R. Hays.

Como ocurrió en otras partes, una parte del público norteamericano conoce la excelente obra dramática de B. B., pero desconoce su labor poética, de ahí que los editores confiesen que con este nuevo volumen "virtualmente presentan a los lectores de lengua inglesa un nuevo poeta".

George Saiter escribió en *The New Yorker*, a propósito de este artículo: "Ahora que las canciones, las baladas, los líricos poemas de amor, y las veiras de carácter político han sido reconocidos, es un hecho que Brecht representa un raro fenómeno, un gran poeta para quien la poesía es vista cotidiana [...] No hay dudas, de que los dos grandes poetas alemanes de la primera mitad de este siglo son Rilke y Brecht".

Casa de las Américas N.º 130, La Habana, enero-sept. 1982

AUTORÍA

Suardíaz, Luis, 1936-2005

FECHA DE PUBLICACIÓN

1982

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Bertolt Brecht, el dialecto [artículo] Luis Suardíaz.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile